

DERS PROGRAMI**Sanat ve Bilim Fakültesi İngilizce Çeviri ve
Tercümanlık Bölümü**

Ders Kodu	Ders Adı		Kredi	ECTS Değeri
TRN203	Psikoloji Metinlerinin Çevirisi		(2-2) 3	7
Ön Koşul Dersleri:	Yok			
Ders Dili:	İngilizce	Ders Sunum Şekli:	Yüz yüze	
Kurs Türü ve Seviyesi:	Zorunlu, Lisans – 2. Yıl, 1. Dönem			
Öğretim Görevlisinin Unvanı, Adı ve Soyadı		Ders Saatleri	Ofis Saatleri	İletişim
Yrd. Doç. Dr. Seden TUYAN		Çarşamba 10:40-12:20	Salı 11:00-12:00	sedentuyan@cag.edu.tr
Ders Koordinatörü:	Yrd. Doç. Dr. Seden Tuyan			

Ders Hedefleri: Ders, öğrencilere psikoloji ile ilgili metinleri doğru ve etik bir şekilde İngilizceye ve Türkçeye çevirme becerisi kazandırmayı amaçlamaktadır. Öğrenciler, disiplin terminolojisini öğrenme, metin türlerini (akademik makaleler, teoriler, vaka çalışmaları, klinik raporlar ve popüler metinler) anlama ve uygun çeviri stratejilerini uygulama becerilerini geliştireceklerdir. Bu ders ayrıca psikolojik metin çevirisinde kültürel uyum, etik konular ve eleştirel farkındalığı vurgulamaktadır.

Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler aşağıdaki becerileri kazanacaktır:		İlişkiler	
			Program Çıktıları	Net Katkı
	1	Farklı alt alanlarda kullanılan temel psikoloji terimlerini tanımlayabilir.	3, 13	5
	2	Akademik, klinik ve popüler psikoloji metinlerinin söylem özelliklerini açıklar.	2, 6, 14	4
	3	Psikoloji ile ilgili metinlere uygun çeviri stratejilerini uygular.	4, 5, 6	5
	4	Psikoloji metinlerinin yapısal ve üslup özelliklerini çeviri amacıyla analiz eder.	1, 3, 9	4
	5	Vaka çalışmaları ve klinik raporların çevirilerini doğruluk, etik ve kültürel uygunluk açısından değerlendirir.	6, 7, 9, 10	5
	6	Doğru terminoloji ve kuralları içeren psikoloji metinlerinin eksiksiz çevirilerini yapabilir.	3, 6, 7, 8	5
	7	Yaratıcılık, etik farkındalık ve disiplinlerarası entegrasyonu gösteren bir çeviri projesi (ör. sözlük, açıklamalı çeviri veya portföy) tasarlayabilir.	8, 9, 10, 11, 12	5

Ders İçeriği: Bu ders, psikoloji alanındaki temel kavramların ve terminolojinin çevirisine odaklanmaktadır. Öğrenciler, bu disipline özgü etik hassasiyetlere büyük önem vererek, teorik çalışmalar, akademik makaleler, vaka çalışmaları ve klinik belgeler dahil olmak üzere çeşitli psikoloji metinlerini çevirme becerisi kazanırlar. Pratik alıştırmalarla desteklenen bu kurs, psikolojiye özgü dilbilimsel yapıların ve kavramsal derinliğin hedef dile etkili bir şekilde aktarılmasını sağlamayı amaçlamaktadır.

Kurs Programı (Haftalık Plan)

Hafta	Konu	Hazırlık	Öğretim Yöntemleri ve Teknikleri
1	Ders tanıtımı, ders programı genel bakış, psikoloji ve çeviride temel kavramlar	Yok	Öğretim görevlisinin sunumu, soru-cevap, tanışma etkinliği
2	Psikolojinin Alt Alanlarını ve Anahtar Terimleri Keşfetmek	Öğretim görevlisi tarafından sağlanan sözlüğü önceden okuma (10–15 terim)	Destekleme, akran öğrenimi, işbirliğine dayalı çıktı

3	Psikolojinin Anatomisi Makaleler: Yapı ve Dil	Eğitmen tarafından sağlanan psikoloji makalesi. Öğrenciler anahtar terimleri vurgular	Rehberli metin analizi, düşün-eşleştire-paylaş, sınıf tartışması
4	Akademik Makaleler: Çeviri Alıştırması	Öğretim görevlisi tarafından sağlanan metin (200–300 kelime). Öğrenciler gruplar halinde çalışarak çeviri taslağı hazırlar.	Gruplar halinde işbirliğine dayalı çeviri, gruplar arası akran geri bildirimi
5	Psikolojik Teorilerin Çevirisi: Klasik teoriler (Freud, Piaget, Vygotsky)	Öğretmen tarafından seçilen teoriye ilişkin metin. Her grup kısa bir özet hazırlar. (<i>Sınıf içi grup çalışması I</i>)	Grup çalışması, poster hazırlama, mini tartışma
6	Vaka Çalışmaları: Giriş Vaka çalışmalarının özellikleri; gizlilik ve çeviri zorlukları	Vaka çalışması alıntıları	Vaka temelli grup çalışması, terminoloji atölyesi, rehberli soru-cevap
7	Vaka Çalışmaları: Çeviri Uygulaması Vaka çalışmalarından alıntıların çevirisi	Eğitmen tarafından sağlanan metinler; gruplar çeviri taslağını hazırlar.	Grup çevirisi, yansıtıcı tartışma
8	Ara Sınav		Yazılı sınav
9	Ara Sınav		Yazılı sınav
10	Klinik Raporlar: Yapı ve Terminoloji	Öğretim görevlisi tarafından sağlanan klinik raporu önceden okuma	Tersine sınıf, grup sözlüğü oluşturma, eğitmen geri bildirimi
11	Klinik Raporlar: Çeviri Alıştırması	Eğitmen tarafından sağlanan klinik metin alıntısı; gruplar çeviri taslağı hazırlar.	İşbirliğine dayalı çeviri atölyesi, akran düzenlemesi, eğitmen desteği
12	Popüler Psikoloji Metinleri: Stil ve Hedef Kitle	Popüler psikoloji makalesi/blogu getirin (verilen liste veya kendi seçiminiz)	Çiftli çeviri, dramatizasyon, stil karşılaştırması tartışması
13	Popüler Psikoloji Metinleri: Grup Projesi	Eğitmen tarafından sağlanan metin setleri; gruplar proje taslağını hazırlar (<i>Sınıf içi grup çalışması II</i>)	Proje tabanlı öğrenme, grup sunumu, akran değerlendirmesi
14	Psikoloji Kitaplarından Alıntıların Çevirisi	Öğretim görevlisi tarafından sağlanan kitap alıntısı	İşbirliğine dayalı çeviri, kılavuzlu soru-cevap, panel tarzı tartışma
15	Çeviride Kültürel Uyum ve Etik	Eğitmen tarafından sağlanan etik vaka senaryoları; kısa öğrenci yansımaları	Vaka çalışması analizi, tartışma, yansıtıcı tartışma
16	Konuk Konuşma: Profesyonel Psikoloji Çevirmeni	Konuk konuşmacı için 2-3 soru hazırlanır	Konuk konuşmacı, soru-cevap, yansıtıcı panel
17	Final Sınavı		Yazılı sınav
18	Final Sınavı		Yazılı sınav

Ders Kaynakları

Ders kitabı:

Aksoy, B. (2010). *Çeviri Yazıları: Kuram ve Uygulama*. Çok dilli.

Önerilen Referanslar:

- Munday, J. (2022). *Çeviri Çalışmalarına Giriş: Teoriler ve Uygulamalar* (5. baskı). Routledge.
- Öğretim üyesi tarafından sağlanan seçilmiş psikoloji ders kitapları ve makaleler (örneğin, Freud, Piaget, Vygotsky'den alıntılar, çağdaş psikoloji dergileri).

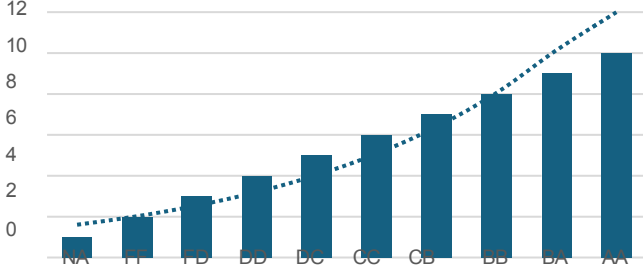
Ders Değerlendirme ve Ölçme

Etkinlikler	Sayı	Yüzde	Notlar
-------------	------	-------	--------

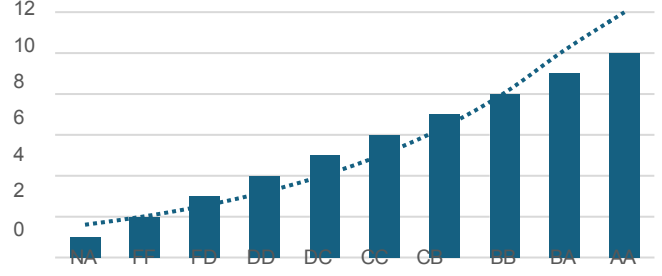
Ara Sınav	1	%	Yazılı, bireysel sınav, görülmemiş bir psikoloji metnini çevirme
Sınıf içi Grup Görevi I (5. Hafta – Poster ve Tartışma Psikoloji Teorileri)	1	%10	Grup bazlı, terminoloji doğruluğu ve takım çalışması açısından değerlendirilir
Sınıf içi Grup Görevi II (13. Hafta – Popüler Psikoloji Projesi Sunumu)	1	%	Grup bazlı, yaratıcılık, netlik ve izleyiciye uyum açısından değerlendirilir
Final Projesi	1	%	Kurs sonuçlarının ustaca öğrenildiğini gösteren kapsamlı çeviri projesi
ECTS Tablosu			
İçerik	Sayı	Saat	Toplam
Kurs Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Çalışma	14	4	56
Sınıf İçi Grup Görevleri	2	12	2
Ara Sınav (Ara Sınav Süresi + Ara Sınav Hazırlığı)	1	30	30
Final Sınavı (Final Sınavı Süresi + Final Sınavı Hazırlığı)	1	50	50
Toplam			202
Toplam / 30:			202/30=6,73
ECTS Kredisi:			7

Geçmiş Dönem Başarıları

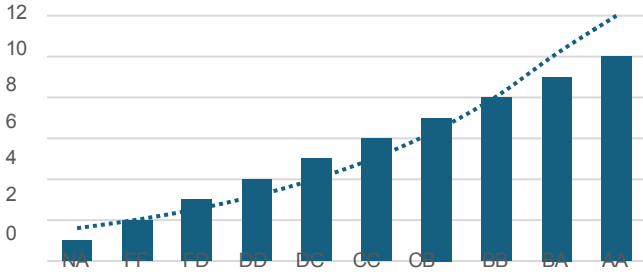
2024-2025 Güz Dönemi Ders Kodu ve Adı



2024-2025 Bahar Dönemi Ders Kodu ve Adı



2025-2026 Güz Dönemi Ders Kodu ve Adı



2025-2026 Bahar Dönemi Ders Kodu ve Adı

